

新加坡
华族文化
中心

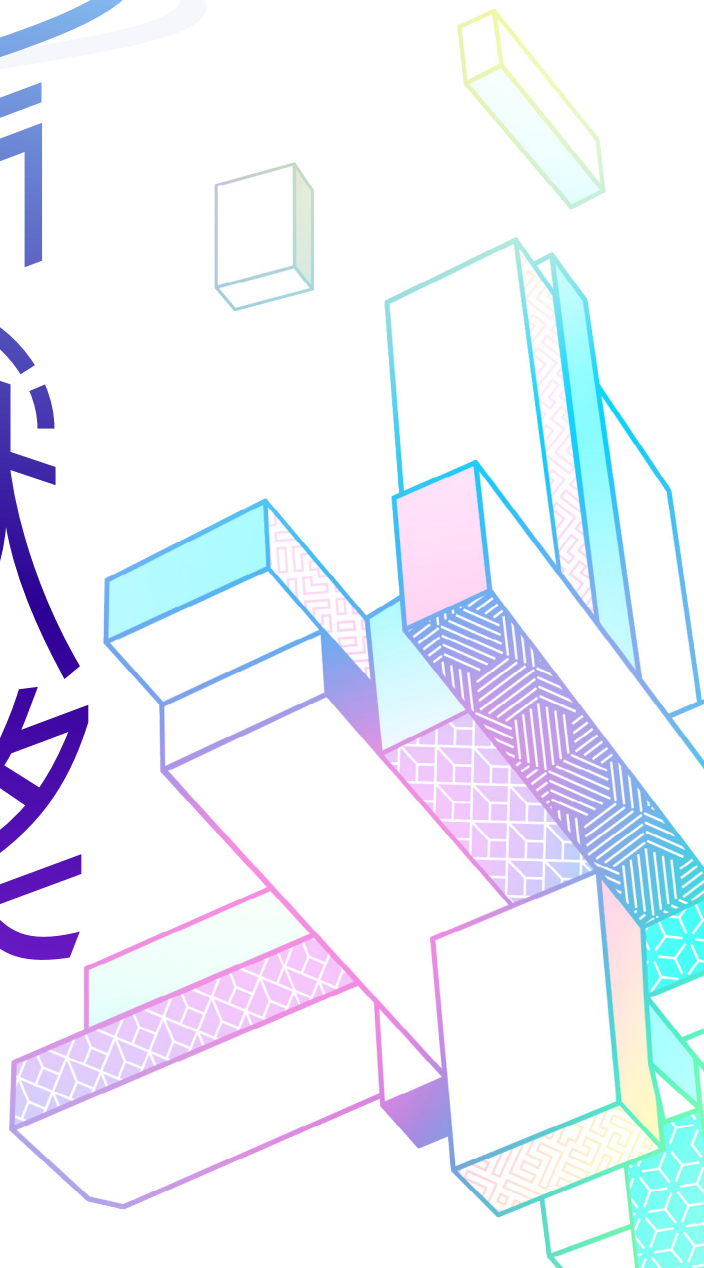
SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL
CENTRE

第六届
新加坡
华族文化

6th
SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL

CONTRIBUTION
AWARD 2023

贡献奖



目 CONTENTS 录

P·01 献词

Message

P·02 新加坡华族文化中心主席献词

Message from Chairman of SCCC

P·03 新加坡华族文化贡献奖评委会
主席献词

*Message from Chairman
of SCCCA Judging Panel*

P·04 节目 *Programme*

P·05 新加坡华族文化贡献奖
*Singapore Chinese Cultural
Contribution Award*

P·06 个人奖得主

*Individual Category
Recipient*

P·10 团体奖得主

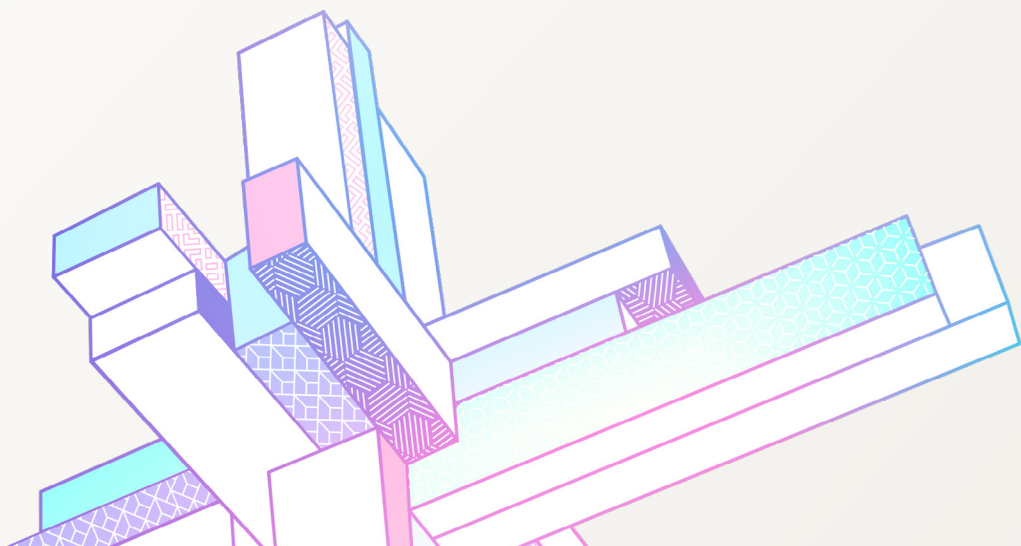
*Organisation Category
Recipient*

P·14 奖座设计

Trophy Design

P·15 历届得主 *Past Recipients*

P·16 评委会 *Judging Panel*



献 MESSAGE 词

新加坡华族文化贡献奖成立于2017年，今年来到了第六个年头。奖项表彰在新加坡华族文化上做出卓越贡献的个人和团体。

新加坡是个多元种族的国家，俱有丰富的历史与文化。新加坡华族文化中心自开幕以来就着重带领推广本土华族文化。这个奖项的成立是为了给予文化工作者认同与鼓励。他们的作品，让我们和下一代认识独特的新加坡华族文化，从而产生身份认同和自豪感。

我衷心祝贺今年的得奖者—吴文德先生和南华潮剧社。感谢你们多年不懈的努力，为新加坡华族文化做出了杰出的贡献。

在此，我要感谢由林任君先生带领，劳苦功高的评审委员会，从多个提名中选出得奖者。

祝愿新加坡华族文化中心百尺竿头、更进一步。



2023 marks the 6th edition of the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA). A prestigious accolade conferred by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), SCCCA recognises both individuals and organisations from the arts and culture sector who have made exceptional contributions towards the promotion, transmission, enrichment, and development of Singapore Chinese culture.

Since its opening in 2017, SCCC has played an important role in developing and promoting the unique Singapore Chinese culture that is rooted and shaped by our multicultural society. SCCC collaborates with arts and cultural groups to showcase and promote Singapore Chinese culture which enriches our common and shared heritage. The SCCCA is an important award that recognises and celebrates the outstanding contributions of our cultural practitioners. Through their efforts, our arts and culture landscape continues to flourish and inspire us, and strengthens our sense of belonging and national identity.

I would like to congratulate the recipients of this year's award – director, playwright and designer, Mr Goh Boon Teck, and Teochew Opera Company, Nam Hwa Opera, for their invaluable contributions towards the promotion of our Singapore Chinese culture, and for nurturing the next generation of practitioners. I would also like to express my appreciation to the judging panel, led by Mr Lim Jim Koon, for maintaining the high standards of this prestigious award.

I wish SCCC and the SCCCA judging panel continued success in the coming years.

唐振辉先生

文化、社区及青年部长兼
律政部第二部长

Mr Edwin Tong

Minister For Culture, Community and
Youth & Second Minister for Law

献 MESSAGE 词

吴绍均先生
新加坡华族文化中心
主席



Mr Ng Siew Quan
Chairman,
Singapore Chinese
Cultural Centre

新加坡华族文化中心于2017年设立新加坡华族文化贡献奖，以表彰对新加坡华族文化的推广、丰富、培育和发展作出杰出贡献的个人和团体。

贡献奖迈入第六届，今年荣获个人及团体奖的分别是吴文德先生和南华潮剧社。他们在传承和发扬新加坡华族文化都做出巨大贡献。

吴文德先生目前担任本地著名双语剧团TOY肥料厂的首席艺术总监。他的作品带有浓烈的新加坡气息与元素，如描述新加坡歌台文化的华语音乐剧《881》。

南华潮剧社今年庆祝成立60周年，多年来研究戏曲和弘扬潮州优秀传统文化，如今已成为本地鼎鼎有名的潮剧社。南华潮剧社不遗余力地开展演出和工作坊，把触角伸向更多观众，尤其是年轻一代。

我由衷恭喜吴文德先生与南华潮剧社成为第六届贡献奖得主，同时也非常感谢评审委员会主席林任君先生，及所有评审委员为评选出得奖者所作出的努力。

第七届新加坡华族文化贡献奖提名已经开始。随着贡献奖在本地华族社群受到更大的肯定和瞩目，我们希望能收到更多提名，让推广新加坡华族文化的贡献者受到肯定。

Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA) was first launched in 2017 with the opening of Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC). SCCCA is conferred on individuals and organisations who have contributed to the promotion, enrichment and development of Chinese Singaporean culture.

Marking its 6th edition this year, we are glad to have Mr Goh Boon Teck and Nam Hwa Opera Limited as the individual and organisation award recipients.

Mr Goh Boon Teck is currently the Chief Artistic Director of Singapore's renowned bilingual theatre company, Toy Factory Productions Ltd. His works carry strong Singapore flavours including his successful Mandarin production, *881 The Musical*, which was a tribute to the uniquely Singaporean phenomenon of *getai*.

Celebrating its 60th anniversary this year, Nam Hwa Opera has grown into one of Singapore's most prominent and prolific Teochew opera companies that holds frequent workshops and outreach performances at schools and community spaces.

I would like to congratulate Mr Goh Boon Teck and Nam Hwa Opera on receiving the 6th SCCCA and at the same time, extend my gratitude to the Judging Panel Chairman Mr Lim Jim Koon as well as all members of the panel for their hard work in making the final shortlist.

Nominations for the upcoming 7th SCCCA are now open. We look forward to receiving more nominations so as to recognise our deserving cultural heroes.



林任君先生
新加坡华族文化贡献奖
评委会主席



Mr Lim Jim Koon
Chairman,
Judging Panel
Singapore
Chinese Cultural
Contribution Award

今年是新加坡华族文化贡献奖的第六届，奖项旨在表彰对新加坡华族文化的推广、丰富、培育和发展作出杰出贡献的个人和团体。

我很荣幸接下评委会主席的重任。我想感谢前主席郭振羽教授所付出的努力，也非常高兴他能以特别顾问的身份继续给予我们宝贵的意见。在欢迎刘荣忠先生和朱添寿先生加入评委会之余，我也要向卸下评审一职的陈金良先生和柯思仁教授致谢。

本届贡献奖收获了30份提名-有22份来自个人提名，而其余的8份来自团体。其中有14份是首次被提名的个人或团体，占总提名数目的47%。

衷心祝贺吴文德先生和南华潮剧社分别荣获今年的个人奖和团体奖，两组得奖者在各自领域都非常杰出。

吴文德先生在1990年成立了本地著名双语剧团TOY肥料厂。除了为新加坡艺术界做出贡献，他也让新加坡舞台剧作品扬名海外。吴文德先生精益求精，保持作品的高水平，同时也提携年轻一代，带领TOY肥料厂开展《剧健将》剧作家培育计划以及《新导体》新晋导演训练计划，鼓励年轻舞台剧工作者展现创作才华。

坚守着弘扬传统潮剧的理念，同时积极寻求表演艺术领域的突破，南华潮剧社除了呈献经典剧目之外，也大胆尝试创新，通过结合现代科技及融合不同派系等方式，提高观众的参与度及提升他们的鉴赏体验。近年来，南华潮剧社更在国际舞台上大放异彩，足迹遍布韩国、柬埔寨等国家，也在潮剧发祥地中国广东省潮汕多次演出，皆获好评。

第七届贡献奖提名已经开始，我希望更多本地华社族群可以给予支持，踊跃提名，让更多艺术工作者与组织有机会受到肯定。

This is the 6th year of the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA) which recognises and commends outstanding individuals and organisations who have made extraordinary contributions to the promotion, enrichment and development of Chinese Singaporean culture.

I am honoured to take over this term as the Chairman of the Judging Panel. I would like to thank the previous panel chairman Professor Eddie Kuo for his past efforts and look forward to his guidance as Special Advisor to the panel. I would also like to extend my appreciation to judges Mr Paul Tan and Professor Quah Sy Ren who will now pass on the baton to Mr Low Eng Teong and Mr Choo Thiam Siew.

We received 30 nominations this year – with 22 nominations for individuals and 8 nominations for organisations. 47% of all nominations were submitted for the first time.

My heartiest congratulations to the recipients of this year's SCCCA – Mr Goh Boon Teck and Nam Hwa Opera Limited.

Having founded theatre company Toy Factory Productions Ltd in 1990, Mr Goh Boon Teck has contributed greatly to the local arts scene and brought Singapore's theatrical works to Asia and beyond. Through Toy Factory, Mr Goh also launched the playwright incubation programme "The Wright Stuff" in 2017 to mentor and groom emerging talents in theatre.

Standing by its mission to preserve, develop and promote traditional Teochew opera in Singapore, Nam Hwa Opera has presented traditional works as well as experimented with and incorporated new technologies to engage audiences. Going beyond Singapore, Nam Hwa Opera has also brought our local Teochew opera to places like South Korea and Cambodia, including Guangdong - the artform's birthplace in China.

We have started the open call for nominations for the 7th SCCCA. I look forward to support from the local Chinese community to nominate deserving candidates from our pool of arts and cultural practitioners and organisations.

节 PROGRAMME 目

7.25pm

主宾文化、社区及青年部兼贸工部
政务部长刘燕玲女士莅临

Arrival of Guest of Honour

Ms Low Yen Ling

*Minister of State, Ministry of Culture, Community
and Youth & Ministry of Trade and Industry*

7.30pm

新加坡华族文化中心“华彩”开幕致辞
Singapore Chinese Cultural Centre “Cultural
Extravaganza” Opening Speeches

7.45pm

第六届新加坡华族文化贡献奖颁奖仪式
Presentation of the 6th Singapore
Chinese Cultural Contribution Award

8.20pm

华彩 2023 开幕演出:《今后》
Cultural Extravaganza 2023 Opening
Performance: Present Past

新加坡 华族文化贡献奖

欲知更多详情，请浏览: <https://singaporeccc.org.sg/zh-hans/sccca/>

由新加坡华族文化中心颁发的新加坡华族文化贡献奖，旨在表彰在不同领域为新加坡华族文化之传承、推动、提升和传播，做出卓越贡献的个人和团体。

评选标准

评委会将依照以下标准进行评选：

推广文化的工作

有目共睹的文化遗产

文化的耕耘及示范性

文化上的创新与突破

SINGAPORE CHINESE CULTURAL CONTRIBUTION AWARD

For more information, please visit <https://singaporeccc.org.sg/SCCCA/>

Conferred by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA) recognises individuals and organisations from various cultural fields, who have made outstanding contributions to the promotion, enrichment, and development of Chinese Singaporean culture.

Selection Criteria

The Judging Panel shall evaluate nominees based on the following criteria:

Cultural promotion efforts

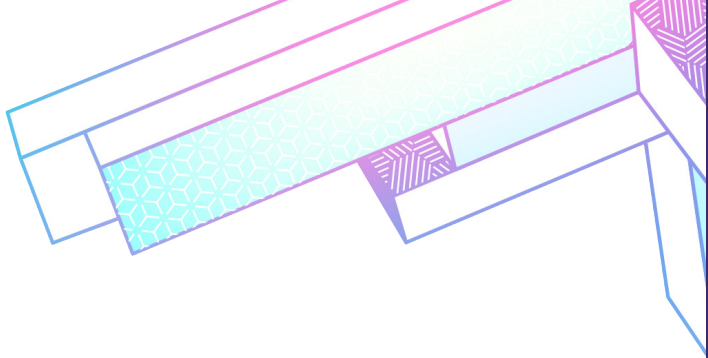
Transmission of tradition

Dedication and recognition in the field

Innovation and breakthrough

个人奖得主
吴文德





吴文德目前就任新加坡著名双语剧团TOY肥料厂的首席艺术总监。2007年，35岁的吴文德成了新加坡国庆庆典历来最年轻的创意总监。2011年，吴文德在上海举行的新加坡日担任创意总监。

吴文德的作品极具本地特色。音乐剧《雨季》（2010年）讲述了一段于50年代发生的凄美爱情故事，同年作品《白言》则是一部关于本地资深艺人白言的原创独角戏。《天才谐星》（2018年）向新加坡著名喜剧演员致敬，而《天才谐星2》（2021年）展示出新加坡五大方言群的特色；两部舞台剧均在新加坡华族文化中心的“华彩”开幕礼上演出。此外，吴文德也与新加坡华乐团合作，打造出歌乐《刘三姐》（2018年）、歌剧版《雷雨》（2005年）和歌剧音乐会《原野》（2015年）等跨领域作品。

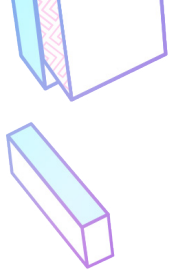
为了提高公众对戏剧的兴趣，吴文德将经典和流行文化融入到作品里，例如《南柯一梦》（新加坡国际艺术节 2018、2019与2021年）以及著名音乐剧《881》（2011年）。

吴文德将新加坡的戏剧作品带到亚洲以及世界各地。于1994年编导的《剃头刀》在开罗、上海、北京和杭州均有演出，而《搭错车》（2014年）则是首部在上海文化广场演出的新加坡华语音乐剧。原创舞台剧《海镜》（2003年）在东京、雅加达、曼谷、吉隆坡和马尼拉等地演出。其他巡演作品包括在俄罗斯大诺夫哥罗德国际戏剧节上演出的《妖精》（2009年）、在中国北京演出的《咏蟹花》（2010年）和《唯一》（2017年），以及在中国上海演出的《K》（2012年）。

对于自己的戏剧作品，吴文德精益求精。编导之余，他也尽心尽力培养下一代的戏剧从业者。在他的领导下，TOY肥料厂于2017年推出了新剧作者栽培计划“剧健将”（The Wright Stuff），为有抱负和才华的剧作新人提供一对一的指导。导演训练计划“新导体”（Direct Entry）更是为新晋戏剧导演提供培训，让他们有机会执导自己挑选的剧本。

INDIVIDUAL CATEGORY RECIPIENT
GOH BOON TECK





Goh Boon Teck is currently the Chief Artistic Director of Singapore's renowned bilingual theatre company, Toy Factory Productions Ltd. He was also the youngest Creative Director of Singapore's National Day Parade at 35 years old in 2007, and Creative Director of Singapore Day in Shanghai in 2011.

Boon Teck's works carry strong Singaporean flavours. For instance, *December Rains* (2010) is a touching musical about love in the 1950s; and *White Soliloquy* (2010) is a biographical play about one of the Singapore's greatest actors in local entertainment scene. Boon Teck staged two instalments of *Masters of Comedy* as opening shows of SCCC's Cultural Extravaganza, which paid tribute to iconic local comedians (2018) and highlighted the five major dialect groups in Singapore (2021). He also partnered with Singapore Chinese Orchestra to produce multi-disciplinary works such as *Songs of Liu Sanjie* (2018), *Thunderstorm* (2005) and *Savage Land* (2015).

To spark the public's interest in theatre, Boon Teck has used well-known classics and pop culture, such as Chinese classical play *A Dream Under the Southern Bough* (SIFA 2018, 2019 and 2021) and popular movie *881 The Musical* (2011).

Boon Teck has brought Singapore's theatrical productions works to Asia and beyond. *Titoudao* – which he wrote and directed in 1994 – travelled to Cairo, Shanghai, Beijing and Hangzhou. *Glass Anatomy* (2014) was the first Singaporean Mandarin musical to be staged in China at the Shanghai Cultural Square. His original play *Prism* (2003) was performed in Tokyo, Jakarta, Bangkok, Kuala Lumpur and Manila. Other touring productions include *Spirits* (2009) performed at the International Theatre Festival in Veliky Novgorod, Russia; *The Crab Flower Club* (2010) in Beijing; *K* (2012) in Shanghai; and *Innamorati* (2017) in Beijing.

Beyond achieving new heights in his productions, Boon Teck is also passionate about grooming the next generation of theatre practitioners. Under his leadership, Toy Factory had launched the playwright incubation programme "The Wright Stuff" in 2017 to provide one-to-one mentorship for emerging talents in their pursuit for artistic excellence. The "Direct Entry" is an entry programme to nurture more theatre directors in Singapore by providing opportunities for them to stage and direct scripts of their choice.



南华潮乐团



团体奖得主 南华潮剧社

南华潮剧社于1963年由一群潮剧爱好者成立，现已发展成新加坡最著名的潮剧团之一。2023年，南华潮剧社庆祝成立60周年，旗下设有南华潮乐团与杨启霖潮州文化研究中心。南华潮剧社的成立旨在保留、发展与推广新加坡传统潮剧，并弘扬优秀的潮剧艺术。

为了推广潮剧，南华潮剧社不遗余力开展无数场对外演出和工作坊，与学校、社区、志愿福利机构及慈善团体均有合作。他们也为儿童与成人开班，课程包括戏曲基本功、戏曲化妆班、潮州乐器演奏班以及潮语会话班。

南华潮剧社精益求精，不仅重视传统戏剧表演的基本功，也大胆创新，通过结合现代科技及融合不同流派等方式，提高观众的参与度与感官体验。为推广本地潮剧文化，南华潮剧社更是站上了国际舞台，足迹遍布南韩、柬埔寨、马来西亚、德国，以及潮剧发祥地—中国广东省。



ORGANISATION CATEGORY RECIPIENT NAM HWA OPERA

Founded in 1963 by avid fans of Teochew opera, Nam Hwa Opera (NHO) has grown into one of Singapore's most prominent and prolific Teochew opera companies. NHO celebrates its 60th anniversary in 2023. NHO is also home to Nam Hwa Teochew Music Ensemble and Yeo Khee Lim Teochew Culture Research Centre.

NHO mission is to preserve, develop, and promote traditional Teochew opera



as an important heritage of Singapore, while championing artistic excellence in Teochew opera. NHO holds numerous workshops and outreach performances to provide public access to Teochew opera at schools, community spaces, voluntary welfare organisations and other charitable institutions. They also offer courses for children and adults in Teochew opera and make-up, Teochew musical instruments and conversational Teochew.

Alongside presentations of classics from the traditional repertoire, NHO also boldly experiments with new genres and technologies to enhance audience engagement and experiences. NHO promotes local Teochew opera through international performances and cultural exchanges, and has performed in countries such as South Korea, Cambodia, Malaysia and Germany, as well as Guangdong – the artform's birthplace in China.

奖座设计

华族文化四色结

华族文化四色结是以中国古代建筑中榫卯结构的设计为概念。玉石条相互交织啮合，成就严密合缝的结体。它是三维，多面向和创新的。最后一根不锈钢条，直接穿透结体，架构起完整的榫卯结构；寓意经由不朽（不锈）的文化遗产，使得本地华族文化能够不断发展和延续，贯连和穿透不同时代。奖座由本地雕塑家杨子强所设计。



TROPHY DESIGN

THE FOUR-COLOURED KNOT OF CHINESE CULTURE

Inspired by the Chinese cross knot, the Four-Coloured Knot of Chinese Culture is made of interlocking strips of jade using the concept of the mortise-and-tenon joint from ancient Chinese architecture.

The three-dimensional structure signifies the profound aspects of Chinese culture. The final stainless-steel strip is inserted through the cross-knot configuration to complete the mortise-and-tenon structure, symbolising the spirit of cultural inheritance and continuity through generations. Trophy is designed by local sculptor, Yeo Chee Kiong.

历届得主

PAST RECIPIENTS

个人奖 INDIVIDUAL CATEGORY

- 2017** 韩劳达
Han Lao Da
- 2018** 李煜传
Lee Yuk Chuan
- 2019** 柯木林
Kua Bak Lim
- 2021** 梁文福
Liang Wern Fook
- 2022** 郑朝吉
Tay Teow Kiat

团体奖 ORGANISATION CATEGORY

- 2017** 湘灵音乐社
Siong Leng Musical Association
- 2018** 新加坡作家协会
Singapore Association of Writers
- 2019** 鼎艺团
Ding Yi Music Company
- 2021** 实践剧场
The Theatre Practice
- 2022** 青少儿广播演艺组
Young People's Performing Arts Ensemble

评委会

JUDGING PANEL

特别顾问
Special Advisor



郭振羽教授
Professor Eddie Kuo Chen Yu

主席
Chairman



林任君先生
Mr Lim Jim Koon

委员
Members



刘荣忠先生
Mr Low Eng Teong



胡文雁女士
Ms Woo Mun Ngan



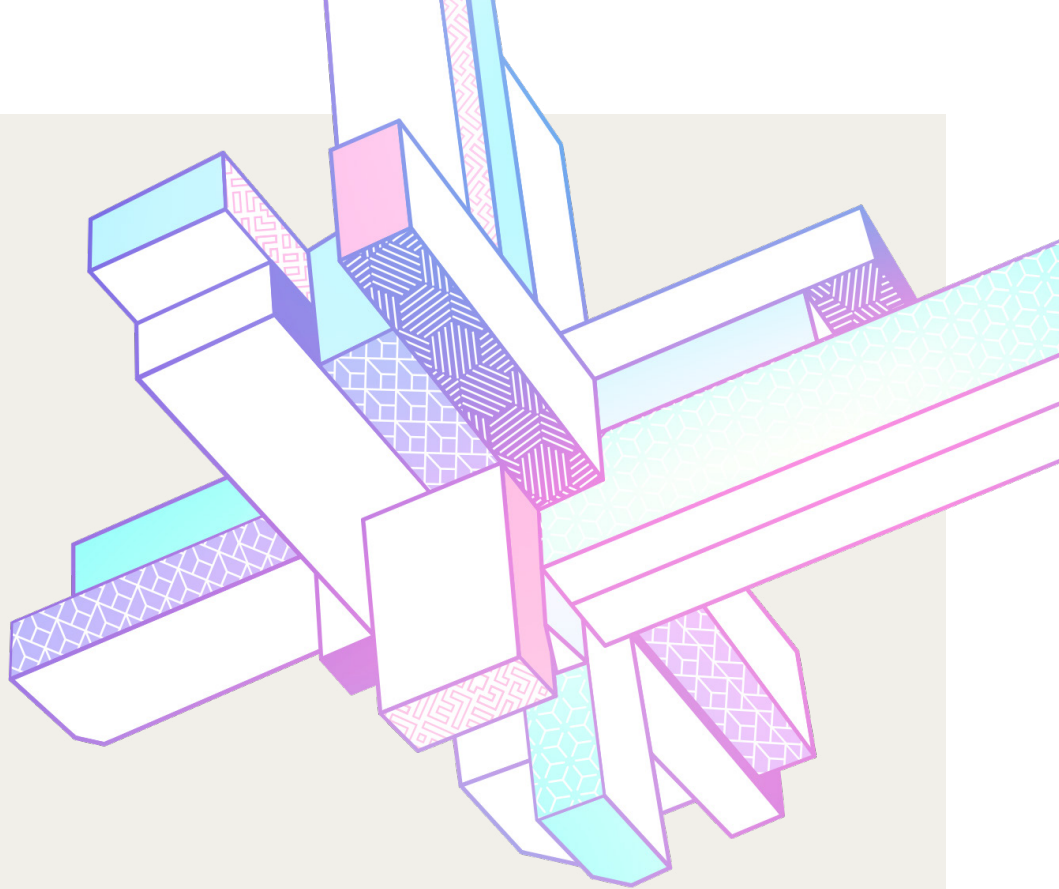
郭茵茵女士
Ms Quek Yeng Yeng



张夏炜先生
Mr Teo Han Wue



朱添寿先生
Mr Choo Thiam Siew



鸣谢

新加坡华族文化中心

谨此向以下各位致以衷心的感谢

评委会

所有给予与协助此奖项的各界人士和团体

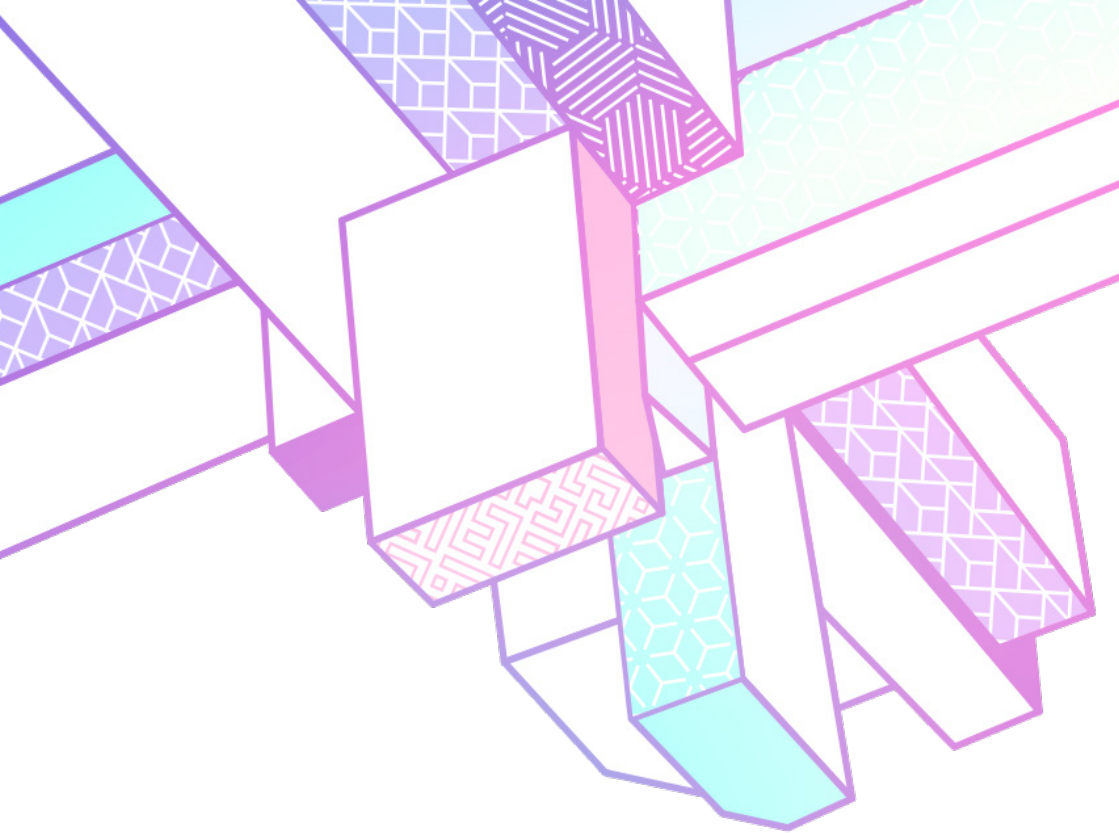
ACKNOWLEDGEMENTS

The Singapore Chinese Cultural Centre

would like to express our appreciation to the following

Judging Panel

Those who have contributed to the Award in one way or another



SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL
CENTRE



SingaporeChineseCulturalCentre



SingaporeCCC



sccc_sg



www.singaporeccc.org.sg

1 Straits Boulevard, Singapore 018906